

УДК 81-2

СИМВОЛИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТОВ 'ДУША' И 'ЖАН'

© Алия Сарыбаевна АЙДАРБЕКОВА

© Урзада Абилкасимовна МУСАБЕКОВА

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

010008, Республика Казахстан, г. Астана, ул. Сатпаева, 2

E-mail: mussabekowa@jandex.kz

Аннотация. Рассмотрены вопросы концептуальных исследований в современной лингвистике – одно из новых когнитивных и лингвокультурологических направлений. Понятие «картина мира» возникло на рубеже XIX–XX века и является фундаментальным в когнитивной лингвистике. О том, что мышление человека и его представление о мире определяется конкретным языком, писал еще В. фон Гумбольдт. Языковая картина мира формируется с учетом национальной специфики языка, а также мировоззрений народа. Таким образом, язык можно рассматривать как отражение языковой картины мира отдельного этноса. Концепт является основой языковой картины мира. Для восстановления всех знаний и представлений, стоящих за именем концепта проведен концептуальный анализ. Рассмотрены концепты внутреннего мира человека, являющиеся базовыми и занимающие центральное место как в русской, так и в казахской лингвокультурах. Проанализированы выявленные символические признаки, которые выражают сложные древнейшие и другие культурные понятия в структуре концептов для выявления и описания этнического своеобразия вербализации концептов 'душа' и 'жан'. Описана связь души с признаками логоса сквозь призму мифологического и религиозного мировоззрения человека.

Ключевые слова: языковая картина мира; концепт; структура концепта; символический признак; миф; метафора

В современной лингвистике немало работ посвящено исследованию концептов. Несмотря на достаточную изученность этой темы однозначного толкования термина на сегодняшний день не существует. В России сложилось несколько школ по степени разработанности исследовательской программы концептуального исследования. В настоящей работе анализ проводится в рамках Санкт-Петербургско-Кемеровской научной школы концептуальных исследований. Вслед за М.В. Пименовой под концептом мы понимаем «совокупность признаков, представляющих в языковых знаках фрагмент мира или часть такого фрагмента» [1, с. 161]. Концепт является основой языковой картины мира человека, своеобразным «зеркалом», посредством которого складывается особое видение и миропонимание. Одними из ключевых лексем русской и казахской языковых картин мира, репрезентирующих внутренний мир человека, являются концепты 'душа' и 'жан'. В структуру концепта входят мотивирующие, понятийные, образные, категориальные и символические признаки. Целью данной

работы является рассмотрение символических признаков в структуре данных концептов.

Символическими принято называть такие признаки, «которые восходят к существующему или утраченному мифу или ритуалу и могут воспроизводиться в идее метафоры, аллегории или культурного знака. Миф сохраняет ранее распространенное в народе представление о мироустройстве» [2, с. 431]. Концепты 'душа' и 'жан' относятся к категории мифопоэтических, поэтому их признаки мы рассматриваем с опорой на мифы, фольклор и литературные источники. В структуре концептов 'душа' и 'жан' выявлены признаки, соотнесенные с логосом, одним из которых является слово. Первая строка Евангелия от Иоанна выглядит следующим образом: *В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Все чрез Него начало быть, и без Него не начало быть, что начало быть.* (Святое Евангелие от Иоанна. III, 2) [3, с. 48]. (Ср. русск.: *Слово слову рознь: словом Господь мир создал, словом Иуда предал Господа; не по словам человека судят, по делам; слово пуще стрелы разит; Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могу-*

ций обуздать и все тело и т. д.). **Слова души** Вам излагаю, С любовью вечной к Вам одной! Минуты, дни, я так страдаю, Невыносимо мне порой. (Кашира А. Слова души).

Значение «дух, душа» соотносится, по М.М. Маковскому, со значением «слово» (символ творящего божества), «говорить» [4, с. 143].

В древнеиндийском сказании богиня, жена бессмертного Ут-напишти, предложила дать Гильгамешу хлеб, но он ответил жене, что человек живет не хлебом, а дерзанием своим безумным. Вместо хлеба Ут-напишти дал Гильгамешу одно потаенное Слово [5, с. 74].

Слово *жан* (душа) вдохновляет человека, успокаивает и убаюкивает ребенка в колыбели: **Жанды сөз** бойды ерітіп, маужыратып, Әлдилеп жыр бесікті тербегендей. (Слово **растопливает душу**, убаюкивает как песней ребенка в колыбели). (Құдайбердыұлы өлендері).

Попытка сказать слово породила звуки. Звуки, которыми мы говорим, и образы, которыми мы мыслим, дают разные уровни понимания смысла Слова: *Русь кипит, шумит: Мысль народа, звук души, Всероссийское «ура!» Ты – во всем царю ответ; Лучшей песни в мире нет.* (Кольцов А. Ура).

Вы в своих чувствах порхаете за облаками, ваша **душа – песня**, и какая-то такая разбойничья песня, цыганская. (Шишков В. Угрюм-река).

Жан (душа) поет, тоскуя по другу: **Жан жүрегім** ән салады сендерді сағындым деп. (Майғазиев). **Душа может петь** не только в минуты радости и вдохновения: *Ведь в первый раз ее душа поет, а в первый раз поет неодолимо.* (Рафаэльский С. Дуэль).

Слово, запечатленное в книге, – еще один признак логоса. **Душа как книга...** Кто-то бережно листает, Читая вслух, вникая в смысл, черная суть... А кто-то рвет ее, безжалостно жмакает Души страницы, что обратно не вернут. (Самарина-Лабиринт И. Душа как книга).

Светлый, лучезарный человек – как раскрытая книга, которая написана простыми и красивыми словами: *Қаттылар бір – бірімен жараспайды, Сараңдар бір – біріне қараспайды. Жарқын жан – ашық жатқан кітап дерсің, Сыпайы сұлу сөзден әрі аспайды.* (Черствые друг с другом не общаются,

жадные друг другу не помогают, лучезарного человека назовешь открытой книгой, добродушным, вежливым). (Назарбекұлы).

Логос христианской философии, отождествленный в Евангелии со вторым лицом Троицы, Иисусом Христом, есть, во-первых, прямое присутствие Бога в мире и, во-вторых, нераздельное (хотя и неслиянное) единство с человеческой природой: *И слово стало плотью* (1, 14).

Книга и дерево связаны, олицетворяя вместе целый космос. В исламе вселенную называют «просторной книгой». В русском языке в процессе объективации концепта 'душа' часто используются метафоры печати (*запечатлеться в душе, оставить печать в душе, впечататься в душу*): Мгновения **в душе запечатлились**, и сон что был в далекой тишине тот город, где весеннему дождю открылась ему, но только не тебе. (Маркова Е. О нем, о чувстве, что парит в душе).

На сером мраморе печать души оставишь, И будешь долго вспоминать тот зимний вечер... (Эскобар А. Печать души).

Метафоры печати могут быть характерны не только для жан (души), но и крови, совести: *...Тууда, өмір сүруде, өлуде, сөйлеуде, жүріп – тұруда барлығында көрінетін жанның, қанның, ардың мөрі.* (В рождении, жизни, смерти, речи, каждодневном бытии – на всем лежит **печать души, крови, совести**). (Галым).

В структуре концептов 'душа' и 'жан' выявлены признаки знания, которые берут начало в мифологии народов. Знания, как известно, в Библии считаются лишь временным инструментом для получения более совершенных приобретений (познания, любви и т. д.). В Священном писании знания упоминаются из уст змея, соблазняющего Еву: *«...В день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете как боги, знающие добро и зло».* (Книга Бытие, гл. 3). Знание, данное богом, ведет непременно к нечто большему, чем знание само по себе. Обрести информацию и познать в Библии – не одно и то же. *«И познаете истину, и истина сделает вас свободными...».* (Книга от Иоанна, гл. 8, стих 32). Книга притчи, глава 12, стих 23: *Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупых.*

Одним из признаков знания является «загадка», «вопрос», в котором «под маской» скрывается определенное слово, а на загаданный предмет лишь делается намек. Известно, что вплоть до XIX века загадывание загадок было составным элементом свадебного обряда у русского народа.

Человек хотел постигнуть тайный язык природы, чтобы овладеть ею: *Загадка вечная Души Влечет к познанию неустанно... Огонь горит в ее тиши, Чтоб поднимать нас постоянно.* (Шульгина Р.-Н. Загадка вечная души).

Душа любого человека является загадкой для окружающих (ср.: *Чужая душа потемки*): *Өткендегі жұмбақ жан қайдан шыға келді. Аспаннан түсті ме, жерден шықты ма? (Откуда появилась та загадочная душа (человек): с неба ли спустилась, или появилась из-под земли?)* (Мамырбаева. Жұмбақ жан).

Тайна также является признаком знания. Приходя в этот мир, человек получает шанс раскрыть тайну своей души в течение жизни. Принято считать, что человеческая душа сходна с семисвечником, являющимся символом озарения души [6]. Человек обречен остаться во тьме, если не узнает семи тайн своей души, на которые указывают семь лампад семисвечника: *Оно непередаваемо, им нельзя поделиться с самым близким человеком, женой, матерью, братом, сыном, другом, отцом, оно тайна души, и душа, даже если она страстно этого хочет, не может выдать своей тайны.* (Гроссман В. Жизнь и судьба).

Тайна души таится не только в речах, глазах, она может находиться в лабиринтах. Паломничеством души с земли на небеса символизировался лабиринт в раннем христианстве: *Если заглянула в лабиринт моей души, Сильно продвигаться вглубь ты не спеши, и возьми с собою Ариадны нить, Или очень трудно будет выходить.* (Иовлев Л. Лабиринты души...).

Жан (душа) объективируется через признак «тайна»: *Тіл – сол ұлттың жан жүйесі мен ділі, дүниеге көзқарасы, тарихи жады, жан түкпіріндегі киелі жан сыры. (Язык – система и весь духовный мир нации, взгляд на мир, историческая память, память и святая тайна, таящаяся в глубинах души).* (Жұртбай. Тіл).

Единицей измерения поступков, нравственности является мера – мера души (*по душе; душа всему мера*): *И приставать не годится: душа мера; я вам, а вы мне – не указ.* (Полевой Н. Клятва при гробе Господнем).

Как в русском, так и в казахском языковом сознании жан (душу) «меряют» умом, а не возрастом (ср.: *Большой вырос, а ума не вынес; С осину вырос, а ума не вынес*): *Жас дегенің жыл емес санмен алған, Жан өлшемі ақылдан нәрін алған. (Возраст измеряется не годами, мера души питается умом).* (Байтасов. Ұнатамын).

Образцом меры, точности является эталон. Душа и жан также могут быть эталоном, по которому можно корректировать свое нравственное поведение: *А есть ли эталон мышления, сознания или даже самой души, Чтоб можно было быстро если что, вмиг обратившись, скорректировать, гармонизировать мышление души?* (Атлас).

В казахском языковом сознании эталоном жан (души) обладает человек, подающий потомкам пример своим трудом на благо общества: *Ол – елі үшін атқарған қызметі кейінгі ұрпаққа үлгі, өнеге етуге тұратын жан.* (Нұрғали. Жаксылықтың шуағы). Жан (душой) измеряется благодеяние: *Зайыры мен қайырын жанмен өлшеп, Әр нәрсеге тән берген бөлек – бөлек. (Интеллект и доброте меряя душой, каждому существу дано было тело).* (Байтасов). Знать, догадываться заранее и чувствовать может только душа: *О вещая душа моя, / О сердце, полное тревоги, – / О, как ты бьешься на пороге / Как бы двойного бытия!* (Тютчев Ф. О вещая душа моя...).

Чувствовать на расстоянии чужую боль – привилегия жан (души): *Бүгінде неге сонша мұңданамын, Табанында тозамын бір қаланың. Жаныңның ауырғанын жаным сезді, Осы екен ғой өмірде мұздағаным. (Сегодня печаль на сердце, измучаюсь в городе, душа чувствует, что болит у тебя душа, Вот что значит замерзнуть в этом мире).* (Мәлікова. Жан).

Следует отметить, что пища и все, что связано с едой, может нести символический смысл. К примеру, приготовление пищи женщиной для своей семьи может символизировать любовь, заботу, благодарность и т. д. Приготовление еды также может быть

символом самовыражения и творчества. На духовном уровне все символы еды, а также все воды, реки, фонтаны, родники, деревья, плоды – это символы знания, питающие *душу* и дающие жизнь и бессмертие. Таким образом, сравнивая символику концептов 'душа' и 'жан', можно выделить закономерность восприятия признаков логоса как символа, что является свидетельством значительного совпадения признаков этих концептов в рассматриваемых лингвокультурах. Проблемы человеческого бытия могут быть более полно раскрыты на основе мифологического материала в разноразличных лингвокультурах, несмотря на принадлежность к разному вероисповеданию.

Список литературы

1. Пименова М.В. Концепт *надежда* в русской языковой картине мира // Человек и его язык:

- к 75-летию проф. В.П. Недялкова / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Кемерово: ИПК «Графика», 2003. Вып. 4. С. 47-66.
2. Пименова М.В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ. Кемерово, 2007. Вып. 9. 500 с.
3. Иоффе Г.А. Словарь библейских крылатых слов и выражений. СПб.: «Петербург – XXI век», 2000. 480 с.
4. Маковский М.М. Язык – Миф – Культура. М.: Русские словари, 1996. 330 с.
5. Купер Дж. Энциклопедия символов. Серия «Символы». Книга 4. М.: Ассоциация Духовного Единения «Золотой Век», 1995. 416 с.
6. Мизун Ю.В., Мизун Ю.Г. Тайны языческой Руси. М.: Вече, 2000. 448 с.

Поступила в редакцию 13.04.2017 г.

Отрецензирована 18.05.2017 г.

Принята в печать 26.07.2017 г.

Конфликт интересов отсутствует

Информация об авторах

АЙДАРБЕКОВА Алия Сарыбаевна, старший преподаватель кафедры тюркологии, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан, e-mail: aid.aleka@mail.ru

МУСАБЕКОВА Урзада Абилкасимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркологии, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан, e-mail: mussabekowa@jandex.kz

Для цитирования

Айдарбекова А.С., Мусабекова У.А. Символические признаки в структуре концептов 'душа' и 'жан' // Неофилология. 2017. Т. 3. № 3 (11). С. 38-43.

UDC 81-2

SYMBOLIC FEATURES IN THE STRUCTURE OF THE CONCEPTS 'SOUL' AND 'JAN'

© Aliya Sarybaevna AYDARBEKOVA

© Urzada Abilkasimovna MUSABEKOVA

L.N. Gumilyov Eurasian National University
2 Satpaev St., Astana, Republic of Kazakhstan, 010008
E-mail: mussabekowa@jandex.kz

Abstract. The issues of conceptual research in modern linguistics, one of the new cognitive and linguacultural directions are considered. The notion "picture of the world" arose at the turn of the 19th–20th centuries and it is fundamental in cognitive linguistics. V. von Humboldt wrote that man's thinking and his conception of the world are determined by a concrete language. The language picture of the world is formed taking into account the national specificity of the language, as well as the world outlook of the people. Thus, the language can be considered as a reflection of the linguistic picture of the world of an individual ethnos. The concept is the basis of the linguistic picture of the world. Conceptual analysis is made in order to reconstruct all knowledge and ideas of the concept. The concepts of the inner world of human, which are basic both in Russian and in Kazakh linguaculture are considered. Also the analysis of revealed symbolic features expressing complex ancient and other cultural ideas in the structure of concepts for uncovering and describing the ethnic originality of the verbalization of the 'soul' and 'jan' concepts are given. Also relations of the soul with the signs of the logos through the prism of the mythological and religious outlook of human are described.

Keywords: language picture of the world; concept; structure of concept; symbolic sign; myth; metaphor

References

1. Pimenova M.V. Kontsept nadezhda v russkoy yazykovoy kartine mira [Concept hope in Russian linguistic world-image]. *Chelovek i ego yazyk: k 75-letiyu professora V.P. Nedyalkova* [A Human and His Language: to the 75th Anniversary of Professor V.P. Nedyalkov]. Kemerovo, Institution of Further Training "Grafika" Publ., 2003, no. 4, pp. 47-66. (In Russian).
2. Pimenova M.V. *Kontsept serdtse: obraz, ponyatie, simvol* [Concept Heart: Image, Notion, Symbol]. Kemerovo, 2007, no. 9, 500 p. (In Russian).
3. Ioffe G.A. *Slovar' bibleyskikh krylatykh slov i vyrazheniy* [Dictionary of Biblical Catchwords and Sayings]. St. Petersburg, "Peterburg – XXI vek" Publ., 2000, 480 p. (In Russian).
4. Makovskiy M.M. *Yazyk – Mif – Kul'tura* [Language – Myth – Culture]. Moscow, Russkie slovari Publ., 1996, 330 p. (In Russian).
5. Kuper D. *Entsiklopediya simvolov. Seriya «Simvol»*. Kniga 4 [Encyclopedia of Symbols. Series "Symbols". Book 4]. Moscow, Association of Spiritual Unity "Zolotoy Vek" Publ., 1995, 416 p. (In Russian).
6. Mizun Y.V., Mizun Y.G. *Tayny yazycheskoy Rusi* [Secrets of Ethnic Ancient Rus]. Moscow, Veche Publ., 2000, 448 p. (In Russian).

Received 13 April 2017

Reviewed 18 May 2017

Accepted for press 26 July 2017

There is no conflict of interests.

Information about the authors

AYDARBEKOVA Aliya Sarybaevna, Senior Lecturer of Turkology Department, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Republic of Kazakhstan, e-mail: aid.aleka@mail.ru

MUSABEKOVA Urzada Abilkasimovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Turkology Department, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Republic of Kazakhstan, e-mail: mussabekowa@jandex.kz

For citation

Aydarbekova A.S., Musabekova U.A. Simvolicheskie priznaki v strukture kontseptov 'dusha' i 'zhan' [Symbolic features in the structure of the concepts 'soul' and 'jan']. *Neofilologiya – Neophilology*, 2017, vol. 3, no. 3 (11), pp. 38-43. (In Russian, Abstr. in Engl.).